Porównanie tłumaczeń Rzymian 11:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Jeśli zaś ― upadek ich bogactwem świata, a ― poniżenie ich bogactwem narodów, ileż więcej ― doskonałość ich. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Jeśli zaś upadek ich bogactwo świata i porażka ich bogactwo pogan ile więcej bardziej wypełnienie ich |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jeśli zaś ich upadek (stał się) bogactwem świata, a ich porażka bogactwem narodów, to o ile bardziej ich pełnia? |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Jeśli zaś występek ich bogactwem świata i poniżenie ich bogactwem pogan, jak wielce bardziej |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Jeśli zaś upadek ich bogactwo świata i porażka ich bogactwo pogan ile więcej bardziej wypełnienie ich |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jeśli zaś ich upadek stał się bogactwem świata, a ich porażka bogactwem narodów, to jakże wspaniałą rzeczą stanie się ich pełnia! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A jeśli ich upadek jest bogactwem świata, a ich pomniejszenie bogactwem pogan, o ileż bardziej ich pełnia? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A ponieważ upadek ich jest bogactwem świata, a umniejszenie ich bogactwem pogan, jakoż daleko więcej ich zupełność? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A jeśli ich przestępstwo jest bogactwem świata, a umniejszenie ich bogactwem Poganów, jakoż daleko więcej ich napełnienie? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeżeli zaś ich upadek przyniósł bogactwo światu, a ich mała liczba – wzbogacenie poganom, to o ileż więcej przyniesie ich zebranie się w całości! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bo jeśli ich upadek stał się bogactwem świata, a ich porażka bogactwem pogan, to o ileż bardziej ich pełnia? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeśli ich występek stał się bogactwem dla świata, a ich poniżenie bogactwem dla pogan, to czym zaobfituje ich pełne uczestnictwo? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeśli więc ich upadek przyniósł korzyść światu, a ich pomniejszenie stało się szczęśliwe dla pogan, o ileż bardziej błogosławione okaże się ich pełne nawrócenie. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A jeśli ich upadek bogactwem dla świata i ich poniżenie bogactwem pogan, to o ile bardziej ich doskonałość! |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Jeśli jednak upadek Żydów stal się bogactwem świata, a ich porażka zyskiem dla pogan, to cóż dopiero, gdy lud Boży osiągnie swą pełnię? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A jeśli ich przestępstwo stało się powodem bogactwa dla świata, a mała liczba wierzących spośród nich stała się bogactwem dla pogan, to o ileż większym bogactwem będzie ich pełna liczba. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Якщо ж їхнє падіння є набутком для світу, а їхній занепад - багатство для поган, то наскільки більшою була б їхня повнота! |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś jeśli ich fałszywy krok jest bogactwem świata, a ich poniżenie bogactwem pogan, tym bardziej liczne stanie się ich uzupełnienie. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Ponadto jeśli ich potknięcie przynosi bogactwa światu, czyli jeśli postawienie Israela na pewien czas w mniej uprzywilejowanej sytuacji niż nie-Żydów przynosi bogactwa tym drugim, to o ileż większe bogactwa przyniesie im Israel w swojej pełni! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I jeśli ich fałszywy krok oznacza bogactwo dla świata, a ich ubytek oznacza bogactwo dla ludzi z narodów, o ileż bardziej będzie to oznaczać pełna ich liczba! |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Pomyślcie więc: Jeśli ich potknięcie przyniosło światu korzyść i jeśli ich poniżenie obdarzyło pogan bogactwem, to jak wielkie szczęście przyniesie światu ich powstanie! |